

# Estudo Técnico Preliminar

## 1. Informações Básicas

Número do processo: 08211.004909/2021-04

## 2. Descrição da necessidade

A crescente necessidade de combate aos ilícitos transnacionais impõe à Polícia Federal a indispensável necessidade de estar inserida num contexto de troca de informações e contatos constantes com organizações e representantes de diversos países do mundo.

Para melhor estabelecer estas relações, no seio da Polícia Federal há a Coordenação-Geral de Cooperação Internacional (CGCI/PF), estando entre suas atribuições estabelecer contatos com autoridades estrangeiras, analisar acordos e tratados internacionais, coordenar os pedidos de cooperação jurídica internacional ativos e passivos, bem como representar a Polícia Federal em eventos internacionais, no Brasil e no Exterior. Dentre as atribuições desta Coordenação Geral encontram-se também as atividades de escolta de presos, nas hipóteses de extradição e transferência voluntária de pessoas condenadas.

Também vale ressaltar que a atuação da Polícia Federal no âmbito internacional tem crescido consideravelmente, o que vem acarretando a abertura de diversas adidâncias e escritórios de ligação, necessitando, portanto, da tradução de vários documentos vinculados às suas atividades.

Ademais, a Polícia Federal é representante no Brasil da Organização Internacional de Polícia Criminal – OIPC/INTERPOL, que trabalha com 04 (quatro) idiomas oficiais (Árabe, inglês, francês e espanhol). As funções de Escritório Central Nacional da INTERPOL no Brasil estão no âmbito da CGCI/PF.

A rotina diária da CGCI/PF implica em tramitar documentos em diversos idiomas, o que é realizado quotidianamente pelos servidores lotados na CGCI/PF que, em regra, possuem conhecimento em pelo menos 01 (um) dos idiomas citados.

Contudo, as atuações da CGCI/PF buscam também facilitar os trabalhos das demais unidades da Polícia Federal, atuando como órgão central nos trabalhos de tradução de documentos, sejam aqueles que serão encaminhados aos organismos estrangeiros, sejam aqueles que serão utilizados para a tomada de decisão dos gestores do órgão ou comporão os inquéritos policiais, atividade que fica prejudicada sem a contratação de empresa especializada nos serviços de tradução.

Assim, a contratação será fundamental para o fortalecimento de “Alianças Internacionais”, ação estratégica inserida no objetivo institucional de “Incrementar os Acordos e Parcerias” previsto no Portfólio Estratégico da Polícia Federal.

### 3. Área requisitante

Área Requisitante	Responsável
DCJ/CGCI/PF	Raquel Victor Cassis

### 4. Descrição dos Requisitos da Contratação

Existe a necessidade de observação de alguns requisitos básicos para a presente contratação, tendo em vista a natureza específica do serviço e a expertise necessária para a realização de tradução dos documentos:

1. Comprovação de aptidão para o desempenho de atividade pertinente e compatível, em características, quantidades e prazos com o objeto do estudo, por meio da apresentação de pelos menos 1 (um) atestado de capacidade técnica, fornecido por pessoa jurídica, de direito público ou privado, no qual conste o detalhamento dos serviços prestados, da mesma natureza ao objeto. O atestado deverá ser datado e assinado e deverá também conter informações que permitam a identificação correta do contratante e do fornecedor, tais como:

- a. 1. Nome, CNPJ e endereço completo do emitente da certidão;
- b. 2. Nome da empresa que prestou o serviço ao emitente;
- c. 3. Data de emissão do atestado ou da certidão;
- d. 4. Assinatura e identificação do signatário (nome, cargo ou função que exerce junto à emitente);
- e. 5. Quantitativo de trabalhos já finalizados de até 40% do estimado para a contratação.

Entende-se por atividade pertinente e compatível, com o objeto deste instrumento, a prestação de serviços de tradução de textos jurídicos, científicos e técnicos, incluindo a tradução/versão livre, com revisão e tradução/versão técnica e jurídica.

Todo o trabalho realizado por esta contratação, será feito por meio eletrônico, não tendo impactos ambientais, e não necessitando, de práticas de uso ou de materiais sustentáveis na execução do contrato.

### 5. Levantamento de Mercado

Faz-se necessário o levantamento de mercado para verificar as condições e exigências do mercado fornecedor para a necessidade apresentada neste Estudo Técnico. De modo a possibilitar a compatibilidade entre os requisitos e as soluções do mercado fornecedor, no que diz respeito a: prazos de entrega (normal e urgente), garantias de responsabilidade e sigilo, fracionamento da demanda, não necessitando ser apenas uma empresa que atendesse a todos os idiomas apresentados, contagem por laudas e diagramação do documento.

Para a contratação em tela, faz-se necessário também analisar processos similares feitos por outros órgãos e entidades, por meio de pesquisa no âmbito de pregões e contratações públicas através do site <https://www.comprasgovernamentais.gov.br/>, com objetivo de identificar a existência de novas metodologias, tecnologias ou inovações que melhor atendam às necessidades da Administração.

## 6. Descrição da solução como um todo

A descrição da solução como um todo, conforme minudenciado na Descrição da Necessidade, abrange a prestação do serviço de revisão/tradução de documentação técnico-jurídica para atender a demanda da CGCI/PF, além de facilitar os trabalhos das demais unidades da Polícia Federal, atuando como órgão central nos trabalhos de tradução de documentos.

Averiguando todos os elementos necessários para a produção/contratação/execução para que se produza os resultados esperados, o tipo de solução é simples/única, sem a necessidade de adquirir outro produto para completar sua funcionalidade.

## 7. Estimativa das Quantidades a serem Contratadas

Para estimativa das quantidades dos serviços de tradução e versão de textos a serem contratadas, tomou-se por base o levantamento feito junto aos pedidos formalizados junto à esta Divisão de Cooperação Jurídica (DCJ/CGCI) nos últimos 30 meses (Janeiro/2019 a Agosto/2021).

Traduções DCJ/CGCI						
Ano	2019		2020		2021	
	OS	Laudas	OS	Laudas	OS	Laudas
Inglês	71	2.383	62	1.494	86	1.852
Francês	17	389	19	272	09	67
Italiano	7	262	12	187	04	40
Espanhol	8	134	48	964	50	867
Alemão	1	76	2	33	----	----
<b>TOTAL</b>	<b>104</b>	<b>3.244</b>	<b>143</b>	<b>2.950</b>	<b>149</b>	<b>2.826</b>

A estimativa de uso é de **1.910 laudas** para o idioma **Inglês**, **126 laudas** para o idioma **Francês**, **163 laudas** para o idioma **Italiano**, **655 laudas** para o idioma **Espanhol** e **55 laudas** para o idioma **Alemão**, este quantitativo foi obtido através do levantamento de traduções efetivamente realizadas, conforme o quantitativo apresentado acima.

## 8. Estimativa do Valor da Contratação

Valor (R\$): 98.299,95

Para a estimativa do Valor de Contratação, temos dois fatores para aferição, o contrato anterior e os valores compilados na pesquisa de preço com as empresas e no painel de Preço do Governo Federal.

No contrato anterior, com esse mesmo objeto, os valores utilizados para os idiomas solicitados, no último ano, foram:

- R\$ 15.615,00, para os idiomas francês, italiano e alemão
- R\$ 14.886,00, para o espanhol.
- R\$ 41.050,00, para o inglês.

A pesquisa de preço com empresas do ramo ativas no mercado atual e a aferição no site do Painel de Compras do Governo Federal estão em documento anexo, intitulado “Pesquisa de Preço”.

## 9. Justificativa para o Parcelamento ou não da Solução

A experiência em contratações anteriores da própria Polícia Federal no âmbito da contratação de empresas de tradução, demonstra ser mais adequado e eficiente que a contratação pretendida seja selecionada através de procedimento licitatório com parcelamento da Solução, licitação realizada por item. Sendo o objeto divisível, e não havendo prejuízo da solução, o que permite ampla participação de licitantes, tornado técnica e economicamente viável.

## 10. Contratações Correlatas e/ou Interdependentes

A Divisão de Cooperação Jurídica é a unidade da Polícia Federal que busca facilitar os trabalhos das demais unidades da Polícia Federal, atuando como órgão central nos trabalhos de tradução de documentos. Todos os contratos de tradução da Polícia Federal como órgão central foram realizados apenas por esta unidade. Assim, não há contratações correlatas das que já mencionadas no item 8, deste Estudo Técnico.

## 11. Alinhamento entre a Contratação e o Planejamento

Esta demanda se alinha ao Planejamento Estratégico, macro função 2.3. Objetivo: Fortalecer o Enfrentamento à Criminalidade, no que se refere a fortalecer o enfrentamento à criminalidade organizada e à corrupção, aprimorando e modernizando

constantemente as técnicas investigativas e as ferramentas de investigação, em todos os segmentos de atuação.

A previsão da contratação no Plano Anual de Contratação, refere-se ao item 922, do sistema PGC – Planejamento e Gerenciamento de Contratações.

## **12. Benefícios a serem alcançados com a contratação**

O resultado direto será o de propiciar aos trabalhos da Polícia Federal maior agilidade e presteza, permitindo a troca rápida e eficaz de informações com países com os quais o Brasil firmou acordos e tratados para o combate à criminalidade. Ademais, promoverá um incremento no atendimento das demandas de cooperação jurídica internacional, trazendo, já na fase de investigação, elementos de provas que certamente auxiliarão na análise dos magistrados no curso das ações penais.

## **13. Providências a serem Adotadas**

Não há necessidade de adequação do ambiente do órgão.

## **14. Possíveis Impactos Ambientais**

Não há nesta contratação impactos ambientais, e não necessitando, de práticas de uso ou de materiais sustentáveis na execução do contrato.

## **15. Declaração de Viabilidade**

Esta equipe de planejamento declara **viável** esta contratação.

### **15.1. Justificativa da Viabilidade**

Este Estudo foi elaborado considerando Instrução Normativa nº 40/2020 e nº 05/2017 – Secretaria de Gestão do MPDG bem como outros requisitos técnicos; analisadas as soluções disponíveis para a contratação, os benefícios pretendidos são adequados e seus custos estimados são compatíveis com as soluções disponíveis e caracterizam a economicidade. Assim, declaramos a viabilidade e razoabilidade da contratação e recomendamos a aquisição

## 16. Responsáveis

RAQUEL VICTOR CASSIS

Agente Administrativo

VALDECY DE URQUIZA E SILVA JUNIOR

DELEGADO DE POLÍCIA FEDERAL/CHEFE DA DCJ/CGCI/PF

EDGARD ALMEIDA QUEIROZ PRATA REZENDE

Delegado de Polícia Federal